

**ДОГОВОР
ЗА ПРОЕКТИРАНЕ И ИЗГРАЖДАНЕ НА
ВЪНШНА СТРОИТЕЛНА ПЛОЩАДКА НА
ТЕРМИНАЛ 2**

Този договор се сключи на по-късната дата,
на която е подписан от Страните („Дата на
влизане в сила“), между:

„СОФ Кънект“ АД, акционерно дружество,
учредено съгласно законите на Република
България, с ЕИК 206155179, със седалище в
град София, пк. 1540 и адрес на управление:
район Слатина, бул. „Христофор Колумб“ №
1, представлявано от Изпълнителния
директор Хесус Кабайеро Пинто, наричано
по-долу **Възложител**, от една страна

и

„.....“ АД, с ЕИК, със
седалище и адрес на управление:
....., представлявано от
....., наричано
по-долу **„Изпълнител“**, от друга страна

Във връзка с предстоящи строително-
монтажни работи за ремонтиране на
съществуващата сграда на Терминал 2 на
Летище София, Възложителят и
Изпълнителят, заедно наричани „Страните“
сключиха настоящия Договор за следното:

1. ПРЕДМЕТ НА ВЪЗЛАГАНЕ

1.1. Възложителят възлага при условията на
настоящия Договор, а Изпълнителят се
съгласява и задължава на свой риск, със свои
средства, материали, организация и труд, и за
сметка на определената в този Договор Цена
**да проектира и изгради външна строителна
площадка на Терминал 2 от около 1900 кв. м
(наричани за краткост „Работите“)**, подробно
описани в Техническото задание –
Приложение № 1, неизменна част от този
Договор.

1.2. В предмета на Договора се включва:

1.2.1 Изготвяне на проектно решение за
изграждане на външна строителна площадка,
съдържащо следните задължителни
елементи:

- външен достъп от зона Земя;

**CONTRACT
FOR THE DESIGN AND CONSTRUCTION OF
EXTERNAL CONSTRUCTION YARD AT
TERMINAL 2**

This contract is concluded on the later date,
on which it is signed by the Parties (“Effective
Date”), in city of Sofia, between:

SOF Connect AD, a joint stock company
registered according to the laws of the Republic
of Bulgaria, UIC 206155179 having its
headquarter located at Sofia 1540, Saltine
district, 1 Cristopher Columbus Blvd., Sofia
Airport, Terminal 1, represented by the Chief
Executive Office Jesus Caballero Pinto,
hereinafter referred to as **“Assignor”**, on the
one hand

....., UIC, having its
headquarter located at,
represented by,
hereinafter
referred to as **“Contractor”**, on the other hand

In connection with the forthcoming
construction works for the renovation of the
existing building of Sofia Airport Terminal 2 the
Assignor and the Contractor, together referred
to as "the Parties" have entered into this
Contract for the following:

1. SUBJECT OF ASSIGNMENT

1.1. The Assignor assigns according to the
terms of this Contract, and the Contractor
agrees and undertakes at its own risk, with its
own funds, materials, organization and labor
and at the expense of the Price determined
here in this Contract **to design and construct an
external construction yard at Terminal 2 of
approximately 1900 sq. m. (hereinafter
referred to as "the Works")**, as detailed in the
Technical Assignment - Appendix № 1, an
integral part of this Contract.

1.2. The subject of the Contract includes:

1.2.1 Preparation of a design solution for the
construction of an external construction yard
containing the following mandatory elements:

- external access from the Land area;

- вътрешен достъп от зона Въздух;
- достъп и движение в самото летище и организация на движението;
- разпределение на пространството за разполагане на строителни офиси – контейнери 6 /шест/ бр., складиращо пространство, химически тоалетни – 2 бр., контейнери за боклук – 9 бр. и др.
- настилки в зоната на работната площадка;
- достъп и маневриране на строителни машини, тежкотоварни МПС и камиони;
- разположение на електрически табла с индивидуални електромери и тяхното включване към съществуващата мрежа – приблизително 3 табла;
- огради.

1.2.2. Строително-монтажни работи по изграждане на външната строителна площадка.

2. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

2.1. Мястото на изпълнение е Летище София, Терминал 2.

2.2. В случай че за изпълнението на дейностите е необходимо работници, служители и други представители на Изпълнителя, да преминават през охраняемите зони на Летище София, тези лица трябва да отговарят на изискванията за разрешение за достъп до охранявани зони и да получат пропуски за лица с придружител като разносните за издаването на пропуските се заплащат от Изпълнителя.

3. СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

3.1. Срокът за проектиране на външната Строителна площадка е до /...../ дни от датата на влизане в сила на настоящия Договор.

3.1 Срокът за изпълнение на строително-монтажните работи по изграждане на външната строителна площадка ще бъде до /...../ дни от датата на откриване на строителната площадка. Датата на откриване на строителната площадка е обвързана с датата на издаване на пропуски

- internal access from the Air Zone.
- access and movement within the airport itself and traffic organization.
- allocation of space for construction office containers 6 /six/ pcs, storage space, chemical toilets - 2 pcs, garbage containers - 9 pcs, etc.
- paving in the work site area.
- access and maneuvering of construction machinery, heavy goods vehicles, and trucks.
- location of electrical panels with individual meters and their connection to the existing network - 3 panels.
- fences.

1.2.2. Construction works on the construction of the external construction yard.

2. PLACE OF PERFORMANCE

2.1. The place of execution is Sofia Airport, Terminal 2.

2.2. In the event that the Contractor's employees, servants and other representatives are required to pass through the secured areas of Sofia Airport for the performance of the assignment, such persons shall comply with the requirements for a permit for access to secured areas and shall obtain passes for accompanied persons and the cost of issuing the passes shall be paid by the Contractor.

3. PERFORMANCE TERM

3.1. The design period for the External Construction Yard shall be within /...../ days of the effective date of this Contract.

3.1. The time for performance of the Construction Works shall be within /...../ days from the date of opening of the construction site. The date of the opening of the construction site is linked to the date of issuance of passes and conducting the necessary briefings for work at Sofia Airport.

и провеждане на нужните инструктажи за работа на Летище София.

3.2. Работите ще се извършат съгласно одобрен от страните **График за изпълнение на Работите** – Приложение № 3, неразделна част от този Договор, в който са посочени Етапите, съгласно които ще се извърши проектирането и строителството.

3.3. Сроктът за изпълнение се увеличава, в случай че е налице:

3.3.1. забава или пречка от страна на Възложителя – с дните на забавата или с дните до отстраняване на пречките. За такава пречка от страна на Възложителя се счита неосигурен фронт за работа от Възложителя, включително при промени в проектите или забава и/или неосигуряване на съдействие от страна на проектанта или строителния надзор, както и предизвестие за спиране на работите съгласно т. 10.2.3., като за всяка една пречка и/или забава Изпълнителят уведомява своевременно писмено Възложителя.

3.3.2. други обстоятелства извън компетенциите и отговорностите на страните, за които страните нямат вина, включително административни пречки. Страната, възпрепятствана от съответното обстоятелство следва да уведоми насрещната своевременно;

3.3.3. Неподходящи метеорологични условия за извършване на конкретните СМР.

3.4. Изпълнителят е длъжен да уведоми писмено Възложителя в деня на настъпване на съответното обстоятелство и да му представи максимално бързо официален документ, издаден от съответната компетентна институция, удостоверяващ това обстоятелство.

4. ЦЕНА

4.1. Общата стойност на Договора е в размер на (.....) **ЛЕВА без включен ДДС**, съгласно Офертата на Изпълнителя – Приложение № 2 към този Договор.

4.2. Цената, която Възложителят ще заплаща на Изпълнителя по настоящия договор е включва стойността на проектирането, материалите, както и всичко необходимо за изграждане на годин в техническо отношение

3.2. The Works shall be carried out in accordance with the **Schedule for the execution of the Works** approved by the Parties - Appendix № 3, an integral part of this Contract, which specifies the Stages according to which the Works shall be executed.

3.3. The terms for performance shall be increased in the event that:

3.3.1. delay or hindrance on the part of the Assignor - by the days of the delay or by the days until the hindrance is removed. Any such hindrance by the Assignor shall be deemed to be a failure by the Assignor to provide a front for the Work, including in the event of changes to the Designs or delay and/or failure of the Design Engineer or Construction Supervisor to provide assistance, and notice to stop the Work pursuant to Clause 10.2.3., and the Contractor shall give the Assignor prompt written notice of any such hindrance and/or delay.

3.3.2. other circumstances beyond the Parties' competence and responsibility for which the Parties are not at fault, including administrative impediments. The Party prevented by the relevant circumstance shall notify the other Party in a timely manner.

3.3.3. Unsuitable weather conditions for execution the specific construction works.

3.4. The Contractor shall notify the Assignor in writing on the day of the occurrence of the relevant circumstance and shall provide the Assignor as soon as possible with an official document issued by the relevant competent authority certifying the circumstance.

4. PRICE

4.1. The total value of Contract shall be in the amount of (.....) **LEVA, VAT excluded**, according to the Contractor's Offer – Appendix № 2 to this Contract.

4.2. The price to be paid by the Assignor to the Contractor under this Contract shall include the cost of design, materials as well as everything necessary for the construction of a technically fit site (in all its stages) for commissioning, the

обект (във всичките си етапи) за въвеждане в експлоатация, изработката и необходимата механизация за качественото, навременно и точно изпълнение на предмета на настоящия Договор, както и за изготвяне на всички необходими актове и протоколи по време на строителството, както и за провеждане на всички необходими изпитвания, както и за набавяне на всички необходими документи, удостоверяващи качеството и съответствието на вложените строителни материали, както и всички други дейности и разходи на Изпълнителя, които биха се наложили при изпълнението на предмета на настоящия договор, както и отстраняване на установени дефекти или некачествени работи без ангажимент на Възложителя да заплаща каквито и да било други суми в тази връзка.

4.3. Единичните цени съгласно Приложение № 2 са твърдо фиксирани и ще се прилагат при възлагане на допълнителни строително-монтажни дейности в срока на Договора.

4.4. Възложителят ще плати само действително извършените и приети без забележки строително-монтажни работи.

5. УСЛОВИЯ ЗА ПЛАЩАНЕ

5.1. Плащанията се извършват в срок до 30 /тридесет/ дни след настъпването на следните обстоятелства:

- (i) подписан от страните Приемо-предавателен протокол за напълно завършен Етап от изпълнението, без забележки.
- (ii) получена от Възложителя фактура за плащането.

5.2. Плащанията се извършват съгласно следната схема:

5.2.1 **Първо междинно плащане** в размер на ...% от общата стойност на Договора се заплаща след приключването на Етап

5.2.2. **Второ междинно плащане** в размер на ...% от общата стойност на Договора се заплаща след приключването на Етап

5.2.3. **Трето междинно плащане** в размер на ...\$ от общата стойност на Договора се заплаща след приключването на Етап

5.2.4. **Окончателно плащане** в размер на ...% от общата стойност на Договора се заплаща след приключването на Етап..... и завършени

workmanship and mechanisation necessary for the qualitative, timely and accurate execution of the subject-matter of this Contract, as well as for the preparation of all necessary acts and protocols during construction, as well as for the conduct of all necessary tests, as well as for obtaining all necessary documents certifying the quality and conformity of the construction materials, and all other activities and expenses of the Contractor which would be required in the performance of the subject matter of this Contract, as well as to remedy any defects or substandard work found, without obligation of the Assignor to pay any other sums in connection therewith.

4.3. The unit prices as set out in Appendix № 2 are fixed and will apply to the award of additional works during the term of the Contract.

4.4. The Assignor shall pay only for the construction works carried out and accepted without remarks.

5. PAYMENT TERMS

5.1. Payments shall be made within 30 /thirty/ days after the occurrence of the following circumstances:

- (i) Signed by the Parties handover and acceptance protocol for a fully completed Stage of execution without remarks.
- (ii) received by the Assignor an invoice for the payment.

5.2. Payments shall be made according to the following schedule:

5.2.1 **First interim payment** of ...% of the total value of the Contract shall be payable on completion of Stage

5.2.2. **Second interim payment** of ...% of the total value of the Contract shall be paid on completion of the Stage

5.2.3. **Third interim payment** amounting to ...\$ of the total value of the Contract shall be paid upon completion of the Stage

5.2.4. **Final payment** in the amount of ...% of the total Contract value shall be paid after Stage..... has been completed and all activities

и приети от Възложителя всички дейности от предмета на Договора.

5.3. Банковата сметка на Изпълнителя се посочва в неговата фактура.

5.4. Всички фактури се изпращат на адрес: invoices@sof-connect.com. Сроктът за плащане на фактури се изчислява от датата на получаването им от Възложителя на посочения ел. адрес.

6. КАЧЕСТВО

6.1. Изпълнителят се задължава да изпълни възложените му СМР в съответствие с този договор, изискванията на действащите нормативни актове, строителни правила и норми, изискванията указани в Работния и Техническият проект, изискванията описани в тръжната документация, Количествените сметки, Техническата спецификация, и изисквания за качество съгласно Приложение 18 от Концесионния договор.

6.2. Вложените материали и изделия следва да отговарят на изискванията, посочени в Приложение № 1, да са придружени от сертификат за качество и/или декларация за съответствие и да отговарят на изискванията на Закона за техническите изисквания към продуктите, Наредба № РД-02-20-1/05.02.2015 г. за условията и реда за влагане на строителните продукти в строежите на Република България, Наредба за съществените изисквания към строежите и оценяване съответствието на строителните продукти и всички другите нормативни изисквания този вид Работи.

6.3. Некачествени са работите, които не отговарят на изискванията, указани в настоящия договор, Техническият проект, Техническите изисквания, действащи нормативни документи, предписанията на производителите на влаганите материали и/или оборудване. Некачествено извършени работи не подлежат на приемане. Всички поправки на некачествено извършени работи от Изпълнителя, включително разрушаване на същите, са за сметка на Изпълнителя.

6.4. Възложителят има право да разпреди некачествено извършени работи да бъдат разрушени и надлежно наново изпълнени. Ако Изпълнителят откаже да извърши

of the subject matter of the Contract have been completed and accepted by the Employer.

5.3. The Contractor's bank account shall be stated in his invoice.

5.4. Всички фактури се изпращат на адрес: invoices@sof-connect.com. Сроктът за плащане на фактури се изчислява от датата на получаването им от Възложителя на посочения ел. адрес.

6. QUALITY

6.1. The Contractor undertakes to perform the assigned Works in accordance with this Contract, the requirements of the applicable regulations, construction rules and regulations, the requirements specified in the Working and Technical Design, the requirements described in the Tender documentation, the Bills of Quantities, the Technical Specification, and the quality requirements in accordance with Annex 18 of the Concession Contract.

6.2. The materials and products used shall meet the requirements specified in Appendix №. 1, be accompanied by a certificate of quality and/or a declaration of conformity and meet the requirements of the Technical Requirements for Products Act, Ordinance № RD-02-20-1/05.02.2015 on the conditions and procedure for the use of construction products in the construction works of the Republic of Bulgaria, Ordinance on essential requirements for construction works and conformity assessment of construction products and all other regulatory requirements of this type of Works.

6.3. Substandard works shall be works that do not meet the requirements specified in this Contract, The Technical Design, the Technical Requirements, applicable regulatory documents, and the prescriptions of the manufacturers of the materials and/or equipment used. Substandard works shall not be subject to acceptance. Any repairs to substandard works by the Contractor, including demolition of the same, shall be at the Contractor's expense.

6.4. The Assignor shall have the right to order substandard works to be demolished and properly re-executed. If the Contractor refuses to carry out the demolition and/or repair of the

разрушаването и/или поправянето на работите в указания от Възложителя срок, Възложителят има право да ги възложи на трета страна за сметка на Изпълнителя, като последния дължи на Възложителя и неустойка в размер на извършените разходи.

6.5. Некачествено извършените работи и накачествените материали и изделия се коригират и заменят своевременно от и за сметка на Изпълнителя.

7. ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

7.1 Изготвеният от Изпълнителя Проект за разполагане на строителната площадка се предоставя на Възложителя за одобрение. Възложителят следва да го одобри и/или върне за доработване и/или изменение в 7-дневен срок от получаването на проекта. Указанията на Възложителя относно изпълнението на проекта са задължителни за Изпълнителя.

7.2. Проектът се одобрява от Възложителя с подписването от страните на двустранен приемо-предавателен протокол без забележки.

7.3. Когато строително-монтажните работи или част от тях (съответстваща на конкретен Етап от изпълнението) са изпълнени и преминали успешно необходимите изпитания, Изпълнителят следва да отправи до Възложителя покана за оглед на извършените работи на обекта за съставяне на Акт образец 19. Поканата следва да бъде отправена от Изпълнителя най-малко 24 часа преди насрочения ден и час за оглед. При огледа страните съставят двустранен Акт образец 19, в който се отразяват извършените СМР, включени в етапа, както и забележки и недостатъци съобразно договорните условия, ако има забелязани такива, както и срокове за отстраняването им.

7.4. Възложителят е длъжен да се отзове на поканата или да предложи друг ден и час за извършване на огледа, в случай че е възпрепятстван да присъства в деня и часа, посочени в поканата.

7.5. Срочното изпълнение на възложеното и неговото приемане от Възложителя се удостоверява чрез подписване на **Приемо-предавателен протокол** без забележки към

works within the time specified by the Assignor, the Assignor shall be entitled to have them carried out by a third party at the expense of the Contractor, who shall also owe the Assignor a penalty in the amount of the costs incurred.

6.5. Substandard work and substandard materials and products shall be promptly corrected and replaced by and at the expense of the Contractor.

7. ACCEPTANCE OF WORKS

7.1 The Construction Yard Design prepared by the Contractor shall be submitted to the Assignor for approval. The Assignor shall approve it and/or return it for completion and/or amendment within 7 days of receipt of the design. The Assignor's instructions concerning the execution of the design shall be binding on the Contractor.

7.2. The design shall be approved by the Assignor by the signing by the parties of a bilateral acceptance and handover protocol without any remarks.

7.3. When the Works or any part thereof (corresponding to a particular Stage of execution) have been executed and have successfully passed the necessary tests, the Contractor shall invite the Assignor to inspect the Works on site for the purpose of drawing up a template 19 Act. The invitation shall be made by the Contractor at least 24 hours before the scheduled day and time for inspection. At the time of the inspection, the parties shall draw up a bilateral Act of Form 19, which shall reflect the works carried out, included in the stage, as well as remarks and defects in accordance with the contractual conditions, if any, and time limits for their elimination.

7.4. The Assignor is obliged to respond to the invitation or to propose another day and time for the inspection, in case he is prevented from attending on the day and time specified in the invitation.

7.5. The timely performance of the assigned work and its acceptance by the Assignor shall be certified by signing an **Acceptance and**

който се прилагат и съответните Актове – образец 19.

7.6. Изпълнителят се задължава да предостави възможност на Възложителя да провери и измери всички Работи преди те да бъдат покрити или по друг начин стане невъзможен прегледът и проверката на същите. Изпълнителят следва да извести Възложителя, когато такива Работи са готови за проверка или относно това, че ще бъдат готови за проверка в непосредствено бъдеще.

7.7. При проверка на Работи, подлежащи на закриване, се съставя Протокол за установяване на всички видове СМР, подлежащи на закриване (протокол за скрити работи), удостоверяващ, че са постигнати изискванията на Договора, съобразно *Приложение №12 към Наредба №3/2003г на МРРБ за съставяне на актове и протоколи по време на строителството*. В случай че на съоръженията, подлежащи на закриване е необходимо да се извърши проба, се извършва такава и се съставя протокол за изпитания, който е неразделна част от протокола за скрити работи.

7.8. Възложителят има право да откаже приемането на Работи, ако същите не отговарят на уговореното или са некачествено изпълнени.

7.9. При установяване на некачествено изпълнение, дефекти и недостатъци Страните съставят констативен протокол. Изпълнителят е длъжен да отстрани дефектите/недостатъците за своя сметка в срок до 5 /пет/ работни дни от подписване на констативния протокол.

7.10. Ако Изпълнителят не отстрани констатираните дефекти и недостатъци на Работите в срока по т. 7.9, то Възложителят има право лично или чрез трето лице да отстрани констатираните дефекти и недостатъци, за сметка на Изпълнителя като Изпълнителят е длъжен да обезщети Възложителя за всички преки и косвени вреди, заедно с начисление от 10% за разходите, които е сторил, вследствие от неизпълнението на Изпълнителя.

Handover Protocol without remarks to which the relevant Acts - Form 19 shall be attached.

7.6. The Contractor shall give the Assignor an opportunity to inspect and measure all the Works before they are covered or it otherwise becomes impossible to inspect and check the same. The Contractor shall notify the Assignor when such Work is ready for inspection, or that it will be ready for inspection in the immediate future.

7.7. Upon inspection of the Works to be covered/closed, an Protocol of Establishment of All Types of Works to be Covered/Closed (concealed works protocol) shall be drawn up certifying that the requirements of the Contract have been achieved, in accordance with Appendix № 12 to the Regulation № 3/2003 on the drawing up of Acts and Protocols during Construction. In the event that the facilities to be covered/closed need to be tested, such testing shall be carried out and a test protocol drawn up, which shall form an integral part of the concealed works protocol.

7.8. The Assignor shall have the right to refuse acceptance of the Works if they do not conform to the agreed specifications or are of poor quality.

7.9. In case of detection of substandard performance, defects and deficiencies, the Parties shall draw up a inspection protocol. The Contractor shall be obliged to remove the defects/ deficiencies at its own expense within 5 /five/ working days of signing the inspection protocol.

7.10. If the Contractor fails to remedy the defects and deficiencies in the Works within the time limit referred to in clause 7.9, the Assignor shall have the right to remedy the defects and deficiencies personally or through a third party at the expense of the Contractor and the Contractor shall indemnify the Assignor for all direct and indirect damages together with a charge of 10% for the costs it has incurred as a result of the Contractor's default.

7.11. Извършените Работи се приемат от упълномощени представители на Възложителя.

8. ГАРАНЦИЯ И ГАРАНЦИОНЕН СРОК

8.1. За обезпечаване на отговорността на Изпълнителя за неизпълнение или изпълнение, което е частично, некачествено, забавено или лошо на което и да е от задълженията си по този Договор, Изпълнителят ще предостави в срок до 10 (десет) работни дни след подписване на настоящия Договор неотменима и безусловна банкова гаранция за добро изпълнение в размер на 5% от общата стойност на Договора, издадена от приемлива за Възложителя банка с приемлив за Възложителя текст.

8.2. От всяко междинно плащане Възложителят ще удържа 5% от сумата като гаранция за добро изпълнение по време на строителството. (Удържаните 5 % могат да бъдат заместени с неотменима банкова гаранция). Удържаните 5 % за добро изпълнение се задържат до издаването на акт 15, след което се възстановяват на Изпълнителя в 30-дневен срок от издаването на акт образец 15.

8.3. Възложителят има право да приспадне от гаранцията за добро изпълнение сумите, разходите, неустойките, обезщетенията или неустойките за забава, които са дължими или се дължат от Изпълнителя по настоящия Договор. Ако тази гаранция за добро изпълнение на изпълнението не може да покрие загубите, понесени от Възложителя, Възложителят може да предяви допълнителни претенции към Изпълнителя.

8.4. Банковата гаранция за добро изпълнение ще бъде освободена и върната на Изпълнителя в срок до 30 дни след края приключването на Договора.

8.5. Изпълнителят поема гаранционна отговорност за дефекти и недостатъци на извършените строително-монтажни работи **за срок от 3 /три/ години**, считано от датата на получаване на акт 15 за външната строителната площадка.

7.11. The executed Works shall be accepted by authorized representatives of the Assignor.

8. WARRANTY AND GUARANTEE PERIOD

8.1. To secure the Contractor's liability for failure to perform or performance which is partial, substandard, delayed or poor in any of its obligations under this Contract, the Contractor shall provide within 10 (ten) working days of the signing of this Contract an irrevocable and unconditional performance bank guarantee in the amount of 5% of the total Contract value issued by a bank acceptable to the Assignor in wording acceptable to the Assignor.

8.2. The Assignor shall deduct 5% of each interim payment as a performance guarantee during the construction period. (The 5% deducted may be replaced by an irrevocable bank guarantee). The 5% retainage for good performance shall be retained until the issue of a Form 15 Certificate, after which it shall be refunded to the Contractor within 30 days of the issuance of the Form 15 Certificate.

8.3. The Assignor shall be entitled to deduct from the performance guarantee any amounts, costs, penalties, damages or liquidated damages which are due or to become due from the Contractor under this Contract. If this performance guarantee cannot cover the losses incurred by the Assignor, the Assignor may make additional claims against the Contractor.

8.4. The Performance Security Bank Guarantee shall be released and returned to the Contractor within 30 days after completion of the Contract.

8.5. The Contractor assumes warranty liability for defects and deficiencies of the Works executed **for a period of 3 /three/ years**, starting from the date of receipt of act 15 for the external construction yard.

8.6. Ако в гаранционния срок по предходното изречение се проявят дефекти/повреди по извършените СМР, Изпълнителя се задължава да:

- (i) отстрани дефектите и недостатъците за своя сметка в уговорен между страните срок или ако такъв не е уговорен, в обичайно най-краткия срок за това.
- (ii) да извърши наново всички СМР, в случай че констатираните дефекти и недостатъци не могат да бъдат поправени.

8.7. Гаранцията не се отнася за недостатъци, причинени от природни бедствия, вандализъм и неправилна експлоатация.

8.8. Ако Изпълнителят не поправи дефектите и недостатъците в подходящ, даден му от Възложителя срок, то Възложителят има право лично или чрез трето лице да поправи дефекта за сметка на Изпълнителя като Изпълнителят е длъжен да обезщети Възложителя за всички преки и косвени вреди, заедно с начисление от 10% за разходите, които е сторил, вследствие от неизпълнението на Изпълнителя.

9. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

9.1. Изпълнителят се задължава:

9.1.1. да изпълни възложените му дейности качествено, добросъвестно и в срок, в съответствие с уговореното в този Договор, технологичните изисквания при изпълнение на договорените работи, изискванията на действащите нормативни актове и строителни правила и норми, Техническото задание и Офертата на Изпълнителя.

9.1.2. да спзва Графика за изпълнение на Работите и инструкциите на Възложителя.

9.1.3. да осигури квалифициран технически и ръководен състав по време на изпълнението на Работите и за периода на гаранционния им срок, както и необходимите технически средства и оборудване, които да гарантират професионалното и качествено изпълнение на предмета на Договора и постигане на договорения резултат за срока на

8.6. If within the warranty period any defects/damages to the Works occur the Contractor shall be obliged to:

- (i) remedy the defects and deficiencies at its own expense within a period agreed between the Parties or, if no such period has been agreed, within the shortest period for these kind of works.
- (ii) to carry out all the Works afresh if the defects and deficiencies found cannot be remedied.

8.7. The warranty does not cover defects caused by natural disasters, vandalism and improper usage.

8.8. If the Contractor fails to repair the defects within a reasonable time given by the Assignor, the Assignor shall have the right to repair the defects personally or through a third party at the expense of the Contractor and the Contractor shall indemnify the Assignor for all direct and indirect damages, together with a charge of 10% for costs incurred as a result of the Contractor's default.

9. CONTRACTOR'S RIGHT AND OBLIGATIONS

9.1. The Contractor is obliged:

9.1.1. to perform the assigned works qualitatively, in good faith and in time, in accordance with the agreed in this Contract, the technological requirements for the execution of the agreed works, the requirements of the applicable regulations and construction rules and regulations, the Terms of Reference and the Contractor's Bid.

9.1.2. to follow the Schedule for the execution of the Works and Assignor's instructions.

9.1.3. to provide qualified technical and managerial staff during the execution of the Works and for the period of their warranty period, as well as the necessary technical means and equipment to ensure the professional and qualitative execution of the subject of the Contract and the achievement of the agreed result for the period of the Contract execution and for the warranty period.

изпълнението на Договора и за гаранционния срок.

9.1.4. да обезопаси надлежно строителната площадка и да постави необходимите знаци, указателни табели и др. където трябва.

9.1.5. да предприеме всички мерки за предотвратяване на щети, увреждания или смърт на физически лица или вреди на юридически лица.

9.1.6. да уведомява писмено Възложителя, винаги когато съществува основателна опасност от забавяне или нарушаване на изпълнението на договора. Уведомлението ще включва подробности за всяко закъснение или възможно неизпълнение и причините, довели до това

9.1.7. в уговорените срокове или ако такива не са уговорени в разумни срокове да отстрани за своя сметка всички вреди, настъпили за Възложителя, в резултат на неизпълнение или лошо изпълнение на задълженията по Договора.

9.1.8. да почиства редовно обекта и да извозва отпадъците за своя сметка, включително и след окончателното приключване на СМР.

9.1.9. да изготвя и представя всички необходими актове, протоколи и други нормативно изискуеми документи, доказващи фактическо извършените дейности.

9.1. 10. да осигурява за своя сметка:

- осветление и охрана на обектите;
- набавяне на всички разрешителни, съгласно изискванията на концесионния договор за сепариране на отпадъците, разрешителни за преминавания и затваряне на улици и др. п. при нужда.

- необходимите ограждения, сигнализация и др. п. при отклоняване на движението имайки предвид, че Терминалната сграда ще остане функционираща през цялото време на строителството.

- временно строителство съгласно План за безопасност и здраве.

- цялостна поддръжка и доизграждане в случай на необходимост на необходимите временни съоръжения за електрозахранване, водоснабдяване и водоотвеждане /канализация на строителната площадка,

9.1.4. to properly secure the construction site and to place the necessary signs, directional signs, etc. where required.

9.1.5. to take all measures to prevent damage, injury or death to individuals or damage to legal entities.

9.1.6. to notify the Assignor in writing whenever there is a reasonable risk of delay or disruption in the performance of the Contract. The notification will include details of any delay or possible failure to perform and the reasons leading to it.

9.1.7. within the agreed time or, if none has been agreed, within a reasonable time, to remedy at its own expense any damage caused to the Assignor as a result of its failure to perform or poor performance of its obligations under the Contract.

9.1.8. to clean the Site regularly and remove waste at its own expense, including after final completion of the Works.

9.1.9. to prepare and submit all necessary acts, protocols and other legally required documents proving the actual performance of the works.

9.1. 10. to provide at its own expense:

- lighting and security of the premises;
- obtaining all permits as required by the Concession Agreement for waste segregation, permits for street crossings and closures, etc. as required.

- necessary fencing, signage, etc. for traffic diversion bearing in mind that the Terminal Building will remain operational throughout construction.

- temporary construction in accordance with the Health and Safety Plan.

- full maintenance and completion, if necessary, of the necessary temporary power, water and drainage/sewerage facilities on site, which will be used until construction is fully completed and the site is operational.

които ще се ползват до пълното завършване на строителството и въвеждането в експлоатация на обекта.

- правоспособен технически ръководител на екипа на Изпълнителя на обекта.

9.1.11. при организиране и извършване на ремонтните работи да спазва изискванията за достъп и движение в района на летателното поле съгласно, съгласно Наредба № 14 за летищата и летищното осигуряване и Правилата за движението и достъпа до и в ограничаваната зона на Международно летище София, изискванията за пожаробезопасна и безаварийна работа, както и всички действащи нормативни документи в Република България, отнесени към предмета на Договора.

9.1.12. да спазва правилата за безопасност на движение в района на летището, съгласно „Правила за безопасност на наземното движение на територията на Летище София“ и „Инструкция за провеждане на полети в условията на ниска видимост на Летище София.

9.1.13. да осигури маяци за автомобилите, които ще се движат в района на летателното поле, като същите могат да се движат в района на летището само с водеща кола от СОФ Кънект АД. При движението на автомобилите и строителните машини и техника в района на летателното поле стриктно да спазват нарежданията на дежурния инженер, определен от страна на Възложителя, чиито нареждания са задължителни за Изпълнителя. Забранено е движението на автомобилите и строителните машини и техника самостоятелно, без да са придружавани от дежурния инженер. Изпълнителят е длъжен да осигури достатъчно техника и персонал за почистване на маршрута на движение на техниката.

9.1.14. да осигури отговорно длъжностно лице, което да се придвижва с лек автомобил с висока проходимост.

9.1.15. да съгласува предварително с Възложителя маршрутите за достъп до зоните за работа.

9.1.16. автомобилите и механизацията на Изпълнителя е необходимо да са в изпрано техническо състояние. Не се допускат

- a competent technical supervisor for the Contractor's team on site.

9.1.11. when organizing and carrying out repair works to comply with the access and movement requirements in the area of the flying field in accordance with Regulation №. 14 for airports and airport security and the Rules for traffic and access to and in the fenced area of Sofia International Airport, the requirements for fire safety and accident-free operation, as well as all applicable regulatory documents in the Republic of Bulgaria, related to the subject of the Contract.

9.1.12. to comply with the traffic safety rules in the airport area in accordance with the "Rules for the Safety of Ground Traffic on the Territory of Sofia Airport" and "Instructions for Conducting Flights in Low Visibility Conditions at Sofia Airport.

9.1.13. to provide beacons for the vehicles that will be moving in the area of the flying field, and the same may move in the area of the airport only with a lead car from SOF Connect AD. In the movement of vehicles and construction plant and machinery in the area of the air field, strictly comply with the orders of the Engineer on Duty appointed by the Assignor, whose orders shall be binding on the Contractor. It is forbidden to drive vehicles and construction machinery and equipment alone without being accompanied by the duty engineer. The Contractor shall ensure that sufficient machinery and personnel are available to clear the route of the machinery.

9.1.14. provide a responsible official to travel in an off-road vehicle.

9.1.15. to agree access routes to the work areas in advance with the Assignor.

9.1.16. the Contractor's vehicles and machinery must be in good working order. Vehicles and other machinery with fuel and oil leaks are not allowed. If any are found, they shall be

автомобили и друга механизация с течове на гориво и масла. При установяване на такива, същите се отстраняват от обекта, като това не дава основания на Изпълнителя за забава в извършваните дейности.

9.1.17. да осигури на своите работници и служители работно облекло, лични предпазни средства. Всички работници, служители и механизация на Изпълнителя ще се допускат на работа в района на Летище София след преминаване на инструктаж при службите за сигурност, безопасност на труда и противопожарната охрана към СОФ Кънект АД и след издаване на пропуски. Всички издадени пропуски са за сметка на Изпълнителя.

9.1.18. да координира и реализира оперативното ръководство на строежа.

9.1.19. да разработва организационните решения и следи за изпълнението им, актуализира ПБЗ и изпълнява задълженията на строителя по чл. 16 от *Наредба №2/04 за минималните изисквания за ЗБУТ при СМР*. Изпълнителят носи пълната отговорност за здравето и сигурността на участниците в строителния процес, както и за опазване на околната среда, за неспазването на които ще се налагат глоби в размер на 200 лв. за всяко нарушение.

9.1.20. да разработва, съгласува и следи за изпълнението на оперативните графици.

9.1.21. да осъществява оперативното ръководство чрез своите технически ръководители.

9.1.22. да следи за изпълнение на строежа в съответствие с изгадените строителни книжа и с нормативните изискванията, както и с правилата за изпълнение на строителните и монтажните работи и на мерките за опазване на живота и здравето на хората на строителната площадка;

9.1.23. да следи за изпълнение на строителните и монтажните работи с материали, изгелия, продукти и други в съответствие със съществения изисквания към строежите;

9.1.24. да изработва и съхранява екзекутивната документация и останалата техническа документация по изпълнение на строежа;

removed from the site and this shall not give the Contractor any cause for delay in the work being carried out.

9.1.17. to provide its employees with work clothing, and personal protective equipment. All Contractor's employees, workers and machinery will be allowed to work in the Sofia Airport area after passing a briefing with the security, occupational safety and fire protection services of SOF Connect AD and after passes have been issued. All passes issued shall be at the Contractor's expense.

9.1.18. to coordinate and implement the operational management of the construction.

9.1.19. to develop the organizational solutions and monitor their implementation, update the H&S Plan and perform the obligations of the builder under Article 16 of Ordinance No. 2/04 on the minimum requirements for H&S in construction works. The Contractor shall bear full responsibility for the health and safety of the participants in the construction process, as well as for the protection of the environment, for non-compliance with which fines of BGN 200 will be imposed for each violation.

9.1.20. to develop, agree and monitor the implementation of operational schedules.

9.1.21. to exercise operational direction through its technical managers.

9.1.22. to monitor the execution of the construction in accordance with the legal requirements, as well as with the rights for the execution of construction and installation works and the measures for the protection of life and health of people on the construction site;

9.1.23. to supervise the execution of the construction and installation works with materials, products and others in accordance with the essential requirements for the works;

9.1.24. to produce and store the execution documentation and other technical documentation on the construction;

9.1.25. да съхранява и предоставя при поискване от контролен орган на строителните книжа и заповедната книга на обекта.

9.1.26. да изготвя и представя на Възложителя ежемесечно, до 5-то число на следходния месец, месечен доклад за прогреса на дейностите по проекта през изтеклия месец, в т.ч. отчет за изпълнение на графика.

9.1.27. да докладва за прогреса на ежеседмични оперативки, вкл. чрез показване на прогрес-линията в графика към края на съответната седмица и набеязаните мерки за наваксване на допуснати закъснения;

9.1.28. да осигурява пълна координация, съгласуване и разрешения от общински и държавни органи и служби, и експлоатационните дружества, необходими за целите за изграждане на настоящия проект;

9.1.29. Осигурява координация с всички други изпълнители на обекта;

9.1.30. да изготвя и съгласува с Проектанта и Възложителя всички необходими детайли (включително производствено-монтажни) за успешното реализиране на проекта;

9.1.31. да заплаща всички такси, необходими за реализация на проекта, като те ще му бъдат възстановени от Възложителя срещу надлежно изготвени документи за това;

9.1.32. да отговаря за сключване на договори със съответните инстанции за възстановяване на настилки и изпълнява настилките, съгласно предоставената от него самия технология за изпълнение.

9.1.33. да вземе всички необходими мерки за опазване от повреда на действащите подземни комуникации и съоразения – кабели и осветителни тела при извършване на СМР.

9.1.34. да спазва всички други изисквания, посочени в Техническото задание на Възложителя.

9.1.35 да възстанови на възложителя или на трети лица всички вреди, които е причинил при или по повод изпълнението на Договора.

9.1.25. Preserve and provide upon request of an inspection body the construction documents and the order book of the site.

9.1.26. to prepare and submits to the Assignor monthly, by the 5th of the following month, a monthly report on the progress of the project activities during the preceding month, including a schedule performance report.

9.1.27. to report on progress at weekly operational meetings, including by displaying the progress line in the schedule as at the end of the relevant week and the measures identified to catch up any delays incurred;

9.1.28. to secure full coordination, coordination and approvals from municipal and state authorities and agencies, and operating companies as required for the purpose of construction of this project;

9.1.29. to provide coordination with all other contractors on the site;

9.1.30. to prepare and coordinate with the Designer and the Client all necessary details (including manufacturing and installation details) for the successful implementation of the Project;

9.1.31. pay all fees required for the implementation of the Project, which will be reimbursed by the Employer against duly executed documents;

9.1.32. be responsible for entering into contracts with the relevant authorities for the rehabilitation of pavements and execute the pavements in accordance with the execution technology provided by himself.

9.1.33. to take all necessary measures to protect from damage to the existing underground communications and equipment - cables and lighting fixtures during the execution of the Works.

9.1.34. comply with all other requirements specified in the Assignor's Technical Assignment.

9.1.35. reimburse the Assignor or third parties for any damage caused by him during or in connection with the performance of the Contract.

9.1.36. да докладва за състоянието и напредъка на строителството на регулярни ежеседмични оперативки.

9.1.37. да изработва и съхранява ексекутивната информация и останалата техническа документация по изпълнение на строежа.

9.1.38. предварително да съгласува с възложителя, проектанта и строителния надзор всички материали, които ще бъдат влагани в строежа. Неодобрените материали не могат да бъдат складиран на и/или влагани в обекта и Възложителят може да поиска тяхното отстраняване.

Подизпълнители

9.1.39. да носи отговорност за действия или бездействията на своите подизпълнители като за свои. Изпълнителят носи отговорност за всяко нарушение на настоящия Договор, произтичащо от изменение или прекратяване на договор с негов подизпълнител, независимо от причините за това. Подизпълнителите на Изпълнителя следва да уговарят на условията за допустимост, на които отговаря самия Изпълнител.

9.1.40. да сключва с подизпълнителите писмена договореност за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд при изпълнение на дейности на строителната площадка и строежа, съгласно изискванията на чл.18 от ЗЗБУТ.

Здраве и безопасност

9.1.41. преди започването на СМР да представи с Възложителя за съгласуване План за безопасност и Здраве, който да съдържа:

- схема на работната площадка
- възможни опасности
- зони за маневриране на техниката
- схеми за доставка и транспортиране на строителни материали
- схема за изнасяне на строителните отпадъци

- схема за движението на персонала

9.1.42. да осигури сертифицирано лице (координатор по безопасност и здраве), което да присъства при изпълнението на всички СМР и да отговаря за изпълнението на Плана за безопасност и здраве.

9.1.36. to report on the status and progress of the construction at regular weekly operational meetings.

9.1.37. to draft and keep the excavation information and other technical documentation on the execution of the works.

9.1.38. предварително да съгласува с възложителя, проектанта и строителния надзор всички материали, които ще бъдат влагани в строежа. Неодобрените материали не могат да бъдат складиран на и/или влагани в обекта и Възложителят може да поиска тяхното отстраняване.

Subcontractors

9.1.39. be responsible for the acts or omissions of its subcontractors as its own. The Contractor shall be liable for any breach of this Contract resulting from the amendment or termination of a contract with its subcontractor, regardless of the reasons therefore. The Contractor's subcontractors shall agree to the eligibility conditions to which the Contractor itself is subject.

9.1.40. enter into a written agreement with the subcontractors to ensure occupational health and safety during the execution of activities on the construction site and the construction site, in accordance with the requirements of Article 18 of the OHS Act.

Health and Safety

9.1.41. prior to the commencement of the Works, submit a Health and Safety Plan for agreement with the Assignor which shall include:

- a layout of the worksite
- possible hazards
- machinery manoeuvring areas
- schemes for the supply and transportation of construction materials
- a scheme for the removal of construction waste
- personnel movement scheme

9.1.42. provide a certified person (Health and Safety Coordinator) to be present during the execution of all works and to be responsible for the implementation of the Health and Safety Plan.

9.1.43. Изпълнителят е длъжен преди започване на дейности, извършвани на територията на Летище София, да сключи с Възложителя Споразумение за съвместно осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд, съгласно Приложение № 3 към този договор. Отказът да бъде сключено това Споразумение не освобождава от отговорност Изпълнителя.

Застраховка

9.1.44. Изпълнителят се задължава да сключи и поддържа валидна за целия срок на настоящия договор нормативно изискуемата – Застраховка Професионална отговорност по смисъла на ЗУТ (Закон за устройство на територията) за лимит на отговорност не по – малък от изискуемите минимални лимити за съответната категория строежи, съгласно ЦПРС. След започване на изпълнението на Работите Изпълнителят ще застрахова всички работи, лица и инсталации срещу щети, загуби или наранявания съгласно изискванията на Условието на Договора, както и застраховка „Всички рискове“, които поддържа по време на строителството до подписване на акт 16 и издаване на разрешение за ползване.

9.2. Изпълнителят има право:

9.2.1. да получи възнаграждение в размера соковете и при условията на договора.

9.2.2. да иска и да получава от Възложителя необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнението на договора.

10. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

10.1. Възложителят се задължава:

10.1.1. да приеме изпълнението, когато то отговаря точно, пълно и качествено на изискванията, посочени в настоящия Договор, Техническото задание и Офертата на Изпълнителя;

10.1.2. да участва при приемането на СМР;

10.1.3. да плати уговорената цена в сроковете и при условията на настоящия Договор.

9.1.43. The Contractor shall, prior to commencement of activities on the territory of Sofia Airport, conclude a Health and Safety Agreement with the Assignor, according to Appendix № 3 to this Contract. Refusal to enter into this Safety Agreement shall not release the Contractor from liability.

Insurance

9.1.44. The Contractor undertakes to take out and maintain valid for the entire term of this contract the statutory - Professional Liability Insurance within the meaning of the Territorial Planning Act for a limit of liability not less than required minimum limits for the levant category of construction, according to the CPRS. After commencement of the Works, the Contractor shall insure all work, persons and installations against damage, loss or injury as required by the Conditions of Contract and shall maintain All Risks Insurance during construction until the signing of Act 16 and issuance of the Certificate of Occupancy.

9.2. The Contractor shall be entitled to:

9.2.1. to receive remuneration in the amount and subject to the terms of the Contract.

9.2.2. to request and receive from the Assignor such assistance as may be necessary for the performance of the obligations under this Contract and all necessary documents, information and data directly related to or required for the performance of the Contract.

10. ASSIGNOR'S RIGHTS AND OBLIGATIONS

10.1. The Customer undertakes:

10.1.1. to accept the performance when it meets the requirements specified in this Contract, the Technical Assignment and the Contractor's Offer accurately, completely and qualitatively.

10.1.2. participate in the acceptance of the Works.

10.1.3. pay the agreed price within the terms and conditions of this Contract.

10.1.4. да указва съдействие на Изпълнителя, където и когато е необходимо, във връзка с изпълнението на този Договор.

10.2. Възложителя има право:

10.2.1. да изисква от Изпълнителя да изпълни дейностите, предмет на възлагането съгласно изискванията на настоящия Договор, Техническото задание и Офертата на Изпълнителя.

10.2.2. да откаже да приеме изпълнението, ако то не отговаря на настоящия договор, Техническото задание и Офертата на Изпълнителя.

10.2.3. да променя обхвата на възложените СМР като за целта добавя или премахва видове СМР.

10.2.4. да определя и/или избира материали, машини и други компоненти, които ще се използват за строителството.

Спиране на изпълнението

10.2.5. Възложителят има право да разпреди спиране за определено време или за неопределено време (замразяване) на СМР за всеки от етапите на обекта – предмет на този договор, подобекти или части от тях чрез отправяне на писмено предизвестие до Изпълнителя. В тези случаи се прилагат разпоредбата на т. 3.3.1

Номинирани изпълнители

10.2.6. Възложителят има право да посочи номинирани изпълнители на СМР или доставчици на материали. В този случай номинираният изпълнител става подизпълнител на Изпълнителя, като последният поема задължението да съгласува, координира работите му на обекта, както и да осигурява логистична и всякаква подкрепа, като за разходите си начислява 5% върху СМР на номинирания подизпълнител.

11. ОТГОВОРНОСТ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

11.1. При пълно неизпълнение, Изпълнителят се задължава да заплати на Възложителя неустойка в размер на 10% от максималната стойност на Договора.

11.2. При забавено изпълнение от страна на Изпълнителя да завърши етапите на СМР, съгласно уговорените в този Договор и приложенията към него срокове,

10.1.4. to instruct the Contractor's assistance where and when required in connection with the performance of this Contract.

10.2. The Assignor shall have the right to:

10.2.1. require the Contractor to perform the activities subject to the award in accordance with the requirements of this Contract, the Technical Assignment and the Contractor's Offer.

10.2.2. refuse to accept performance if it does not comply with this Contract, the Technical Assignment and the Contractor's Offer.

10.2.3. to change the scope of the awarded Works by adding or removing types of Works for this purpose.

10.2.4. determine and/or select materials, machinery, and other components to be used for the Work.

Suspension of execution

10.2.5. The Assignor is entitled to order suspension for a specified time or indefinitely (freeze) of the Works for any of the stages of the Project - subject of this Contract, sub-works or parts thereof by giving written notice to the Contractor. In such cases the provision of clause 3.3.1 shall apply.

Nominated performers

10.2.6. The Assignor shall have the right to nominate contractors or material suppliers. In this case, the nominated contractor shall become a subcontractor of the Contractor, and the Contractor shall undertake to coordinate, co-ordinate the Contractor's works on site, and provide logistical and any other support, and shall charge 5% on the nominated subcontractor's Works for its costs.

11. LIABILITY IN CASE OF DEFAULT

11.1. In case of complete non-performance, the Contractor undertakes to pay the Assignor a contract penalty on the amount of 10% of the total Value of the Contract.

11.2. In case of delay of the Contractor to complete the stages of the Works in accordance with the deadlines agreed in this Contract and its annexes, the Contractor shall

Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка в размер, равен на 0,5 % (нула цяло и пет процента) от стойността на съответния Етап на Договора за всеки просрочен ден до приключване на изпълнението.

11.3. В случай че при изпълнение на СМР Изпълнителят затрудни оперирането на летището и/или в случай на Възложителя претърпи сакции за глоби и/или неустойки към пътници поради затруднения, свързани със строителните и други дейности на Изпълнителя, същият дължи на Възложителя неустойка в размер на 2 000 евро/час до отстраняване на затруднението/нарушеието.

11.4. В случай на забава в плащане на дължими от Възложителя суми, същият дължи неустойка в размер на законната лихва за забава върху просрочената сума до датата на изпълнението.

11.5. Възложителят има право след изпращане на уведомление до Изпълнителя да извършва прихващане на суми за неустойки срещу всякакви суми, дължими на Изпълнителя съгласно този Договор.

11.6. Неустойките са дължими при прекратяване или разваляне на Договора.

11.7. Изпълнителят се освобождава от отговорност в случаите, при които Възложителят с действията или бездействията си възпрепятства изпълнение на задължение на Изпълнителя съгласно този Договор.

11.8. Неустойки не се дължат, ако е налице непреодолима сила или ако се изчаква независима експертиза за стоков контрол.

12. ПРЕКРАТЯВАНЕ

12.1. Този Договор се прекратява:

- (i) при изпълнение на предмета на този Договор и всички задължения на страните по него;
- (ii) по взаимно съгласие на Страните, изразено писмено;
- (iii) от изправната страна, в случай на виновно неизпълнение от другата страна съобразно приложимото българско законодателство;

owe to the Assignor a penalty equal to 0.5% (zero point five percent) of the value of the respective Stage of the Contract for each day of delay until completion.

11.3. In the event that the Contractor during the execution of the Works obstructs the operation of the Airport and/or in the event that the Employer incurs penalties for fines and/or penalties to passengers due to difficulties associated with the Contractor's construction and other activities, the Contractor shall be liable to the Assignor for liquidated damages in the amount of EUR 2 000/hour until the obstruction/violation is remedied.

11.4. In the event of delay in payment of amounts due, the latter shall be liable for a penalty in the amount of the legal interest for delay on the overdue amount until the date of performance.

11.5. The Assignor shall be entitled, upon notice to the Contractor, to set off a sum for liquidated damages against any sums due to the Contractor under this Contract.

11.6. Liquidated damages are payable upon termination or cancellation of the Contract.

11.7. The Contractor shall be exempt from liability in cases where the Assignor by its acts or omissions prevents the Contractor from performing an obligation under this Contract.

11.8. No liquidated damages shall be payable if force majeure is present or if an independent stock control expertise is awaited.

12. TERMINATION

12.1. This Contract is terminated:

- (i) Upon completion of the Subject of this Contract and all obligations of the Parties hereunder.
- (ii) by Parties' mutual consent given in writing.
- (iii) by the non-defaulting party, in case of an event of default of the party in accordance with the applicable Bulgarian law.

- (iv) с едномесечно предизвестие от Възложителя.
- (v) при забава на Изпълнителя, продължила повече от 20 календарни дни.
- (vi) В други посочени в закона или в Договора случаи.

12.2. При предсрочно прекратяване на договора от страна на Възложителя поради забава на Изпълнителя, продължила повече от 30 дни, Изпълнителят се задължава да заплати на Възложителя неустойка в размер на 5% от стойността на Договора.

13. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

13.1. Непреодолима сила означава непредвидено и/или непредотвратимо събитие от извънреден характер (включително, но не само, природно бедствие (като пожар, наводнение, земетресение, ураган и т.н.), война, терористични актове, блокада, ембарго, стачка, прекъсване или повреда на електрическата или телефонната мрежа), възникнало след Приемане на възлагането, удостоверено със сертификат за непреодолима сила, издаден от Българската търговско-промишлена палата.

13.2. Страните не носят отговорност, ако неизпълнението (включително и забавата за изпълнение) е възникнало като пряко следствие от действието на непреодолима сила.

13.3. Не е налице непреодолима сила, ако съответното събитие е вследствие на неположена дължима грижа от някоя от Страните или при полагането на дължимата грижа то е могло да бъде предотвратено.

13.4. За възникването и преустановяването на непреодолима сила всяка от Страните е длъжна в три (3) дневен срок писмено да уведоми другата. Непреодолимата сила може да се удостовери и чрез протокол подписан от Страните, в който се посочват обстоятелствата и фактите, както и в какъв срок приемат, че е налице непреодолима сила.

13.5. Ако Страна, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, не уведоми другата или тя не бъде

- (iv) upon one month's notice by the Assignor
- (v) In case of delayed delivery more than 20 calendar days.
- (vi) in other cases, specified in law or in this Contract

12.2. In case of early termination of the Contract by the Assignor due to delay of the Contractor for more than 30 days, the Contractor shall be obliged to pay the Assignor a penalty of 5% of the Contract value.

13. FORCE MAJEURE

13.1. Force Majeure means an unforeseen and/or unavoidable event of an extraordinary nature (including, but not limited to a natural disaster (such as fire, flood, earthquake, hurricane, etc.), war, terrorist acts, blockade, embargo, strike, interruption or damage to the electrical or telephone network), which has arisen after the Acceptance of the Assignment, certified by a force majeure certificate issued by the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry.

13.2. The parties shall not be liable if the failure to perform (including delay in performance) has arisen as a direct consequence of a force majeure.

13.3. Force Majeure shall not exist if the event in question is due to a failure by either Party to exercise due care or could have been prevented by the exercise of due care.

13.4. Each Party shall notify the other Party in writing within three (3) days of the occurrence and cessation of a Force Majeure Event. Force Majeure may also be evidenced by a protocol signed by the Parties stating the circumstances and facts, and within what period they accept that Force Majeure has occurred

13.5. If a Party that is unable to perform its obligation due to Force Majeure fails to notify the other Party, or fails to confirm it in the

потвърдена по предвидения в раздел 10 начин, то тя не може да се позовава на непреодолима сила.

13.6. Ако непреодолимата сила продължи повече от деветдесет (90) дни и няма признаци за скорошното ѝ преустановяване, всяка от Страните може да прекрати Договора, като писмено уведоми другата Страна.

13.7. Временно спиране изпълнението на възложеното е възможно при наличие на непреодолима сила като за целта Страните съставят протокол.

13.8. Възобновяване на изпълнението се извършва с двустранен протокол като изпълнението продължава съобразно срока посочени в т.3.1 от Договора.

14. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

14.1. Изпълнителят и неговите подизпълнители /ако има такива/, са длъжни да спазват всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и др. изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право.

14.2. В случай че Възложителят уведоми Изпълнителя, че всякакви по-нататъшни промени на настоящия Договор са необходими за целите на Концесионния договор на Летище София, публикуван в Националния концесионен регистър, или се изискват от Концедента или друг публичен орган, Изпълнителят и Възложителят се съгласяват да положат всички възможни усилия за да го изменят. В случай, че не успеят да постигнат съгласие в това отношение в рамките на 10 /десет/ работни дни след уведомяването от Възложителя, последният има право да прекрати този Договор с едностранно известие за прекратяване с незабавно действие. За избягване на съмнение, тази възможност е допълнение към и не засяга която и да е от другите възможности за прекратяване, предвидени в

manner provided in Section 10, it may not rely on Force Majeure.

13.6. If the Force Majeure continues for more than ninety (90) days and there is no indication of its imminent cessation, either Party may terminate the Contract by giving written notice to the other Party.

13.7. Suspension of the execution of the Assignment shall be possible in the event of force majeure, for which purpose the Parties shall draw up a record.

13.8. The resumption of execution shall be carried out by a bilateral record as the execution shall continue in accordance with the term specified in clause 3.1. of the Contract.

14. ADDITIONAL PROVISIONS

14.1. The Contractor and his Contractors /if there are any/, are obliged to comply with all applicable regulations, standards, etc. requirements regarding the Contract, and in particular all applicable rules and requirements relating to environmental protection, social and labor law, applicable collective agreements and / or provisions of international environmental, social, and labor law.

14.2. If the Assignor notifies the Contractor that any further changes to this Contract are necessary for the purposes of the Sofia Airport Concession Agreement published in the National Concession Register or are required by the Grantor or another public body, the Contractor and the Assignor agree to make every effort to change it. In case they fail to reach an agreement in this regard within 10 / ten / working days after the notification by the contracting authority, the Assignor has the right to terminate the Contract with a unilateral notice of termination with immediate effect. For the avoidance of doubt, this option is in addition to and does not affect any of the other termination options provided for in the Contract or the applicable law.

Договора или приложимото законодателство.

Забрана за публични изявления

14.3. Изпълнителят няма право да прави публични изявления или съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с изпълнението на предмета на настоящия Договор, независимо дали се основава на данни и материали на Възложителя или на резултати от работата на Изпълнителя, без предварителното писмено съгласие на Възложителя.

Спазване на правила, приети от Възложителя

14.4. Изпълнителят трябва да спазва всички приложими правила и норми за здраве, безопасност, както и всички други изисквания за сигурност, които се прилагат във връзка с изпълнението на Договора.

14.5. Възложителят предоставя на Изпълнителя списък на приложимите вътрешни правила и норми, както и копия от тези документи.

14.6. В случай на промени в тези документи, свързани с изпълнението на задълженията на Изпълнителя, Възложителят уведомява Изпълнителя за съответната промяна и предоставя копие от документите на Изпълнителя.

Декларации

14.7. С подписването на настоящия Договор Изпълнителят декларира, че:

(а) е запознат с Концесионния договор, сключен между Министъра на транспорта и съобщенията на Република България и "СОФ Кънект" АД и по-конкретно с разпоредбите му, които касаят изпълнението на този Договор.

(б) ще спазва нормативните актове в областта на конкуренцията, което означава всякакво законодателство в областта на конкуренцията, което е приложимо спрямо Изпълнителя. Това включва, но не се ограничава до законовите и другите нормативни актове действащи в Република България, включително пряко приложимото законодателство на Европейския съюз, приложимо в Република България и приложимото законодателството на

Prohibition of public statements

14.3. The Contractor shall not be entitled to make public statements or announcements, to disclose or reveal any information he has received in connection with the performance of the subject to this Contract, whether based on data and materials of the Assignor or on results of the Contractor's work, without the prior written consent of the Assignor.

Compliance with the rules adopted by the Assignor

14.4. The Contractor shall observe all applicable health and safety rules and regulations and any other security requirements that apply in connection with the performance of the Contract.

14.5. The Assignor shall provide the Contractor with a list of the applicable Internal Rules and Regulations and copies of these documents. A link on the web, or a shared resource.

14.6. In the event of changes in these documents related to the performance of the Contractor's obligations, the Assignor shall notify the Contractor of the relevant change and provide a copy of the documents to the Contractor.

Declarations

14.7. By signing this Contract, the Contractor declares that:

(а) is familiar with the Concession Agreement concluded between the Minister of Transport and Communications of the Republic of Bulgaria and SOF Connect AD and in particular with its provisions concerning the performance of this Contract.

(b) Will comply with the competition legislation, which means any applicable competition legislation applicable to the Contractor. This includes, but is not limited to, the laws and other regulations in force in the Republic of Bulgaria, including the directly applicable the European Union legislation applicable in the Republic of Bulgaria and the applicable legislation of the country in which the Contractor is established.

държавата, в която Изпълнителят е установен.

(с) ще спазва нормативните антикорупционни актове, което означава всякакво законодателство в областта на антикорупцията, което е приложимо спрямо Изпълнителя. Това включва, но не се ограничава до законовите и другите нормативни актове действащи в Република България, включително пряко приложимото законодателство на Европейския съюз, приложимо в Република България и приложимото законодателството на държавата, в която Изпълнителят е установен и/или друго чуждестранно антикорупционно законодателство (последното, доколкото е приложимо, по силата на извънтериториална приложимост).

(d) всички средства (независимо дали под формата на дълг или собствен капитал), използвани или които ще бъдат използвани от Изпълнителя при изпълнение на задълженията му по този Договор, са придобити или ще бъдат придобити по начин, който не представлява и не е свързан с престъпление.

14.8. Неспазването на всяка една от буквите по т. 1. на настоящия член представлява Случай на неизпълнение на Изпълнителя, което дава право на Възложителя да прекрати настоящия Договор.

Встъпване на Концедента

14.9. В случай на предсрочно прекратяване на Концесионния договор, Концедентът има право да встъпи в правата и задълженията на Възложителя по този Договор при условията на Концесионния договор и приложимото право.

14.10. В случай на предсрочно прекратяване на Концесионния договор, Концедентът може по своя преценка да продължи изпълнението на настоящия Договора по отношение на всяка част, която все още не е изпълнена от Изпълнителя, като замени Възложителя при същите или, след споразумение с Изпълнителя, при по-благоприятни условия. Ако Концедентът избере да не продължи изпълнението на Договора, той не носи отговорност и не е задължен към Изпълнителя, нито има

(c) Will comply with anti-corruption legislation, which means any applicable anti-corruption legislation applicable to the Contractor. This includes, but is not limited to, the laws and regulations in force in the Republic of Bulgaria, including directly applicable European Union legislation applicable in the Republic of Bulgaria and applicable legislation of the country in which the Contractor is established and/or other foreign anti-corruption legislation (the latter, to the extent applicable, by virtue of extra-territorial applicability).

(d) all funds (whether in the form of debt or equity) used or to be used by the Contractor in the performance of its obligations under this Contract have been or will be acquired in a manner that does not constitute and is not related to a criminal offence.

14.8. Failure to comply with any of the letters in paragraph 1 of this Article is an Event of Default of the Contractor which entitles the Assignor to terminate this Contract.

Step-in rights of the Grantor

14.9. In case of early termination of the Concession Agreement the Grantor has the right to step in the Assignor's rights and obligations under this Contract on the terms of the Concession Agreement and the Applicable Law.

14.10. In case of early termination of the Concession agreement the Grantor may in its absolute discretion continue with the implementation of the Contract in respect of any part that has not yet been implemented by the Contractor, by substituting the Assignor, under the same or, following an agreement with the Contractor, more favourable terms. If the Grantor elects not to continue with the implementation of the Contract, it shall not be responsible for nor liable to the Contractor,

каквито и да било финансови или други задължения към Изпълнителя.

14.11. В случай на предсрочно прекратяване на Концесионния договор, Концедентът не носи отговорност за каквито и да било финансови или други задължения, произтичащи от изпълнението, от страна на Изпълнителя, на която и да било част от настоящия Договор, като тази отговорност и задължение остават за Възложителя.

14.12. При поискване от страна на Концедента, Възложителят и Изпълнителят са длъжни да предоставят на Концедента цялата информация, свързана със състоянието на настоящия Договор.

14.13. Ако Концедентът поиска от Възложителя да прекрати настоящия Договор и/или да замени Изпълнителя от съображения, свързани с националната сигурност, Възложителят има право да прекрати настоящия Договора с уведомление до Изпълнителя. Прекратяването влиза в сила три (3) календарни дни след датата, на която Изпълнителят получи уведомлението.

14.14. Без да се засяга правото на Концедента да поиска замяна на Изпълнителя и съответно прекратяване на настоящия договор поради обществен интерес, правата на Концедента за встъпване включват правата за намеса, посочени в клаузи от 29.6.1 до 29.6.5 включително, от Концесионния договор, които могат да се разпространят до искане за незабавна замяна на Изпълнителя и прекратяване на настоящия Договор поради всяко обстоятелство, предвидено в посочените клаузи от 29.6.1 до 29.6.5 от Концесионния договор. Намесата на Концедента не освобождава и не намалява отговорностите или задълженията на Възложителя, които възникват по силата на Концесионния договор.

14.15. Съгласно Клауза 29.4. от Концесионния договор, Възложителят остава задължен към Концедента за изпълнението на дейностите, възложени по настоящия Договор. В тази връзка Изпълнителят се задължава да обезщети Възложителя за всички вреди, които Възложителят понесе по

nor have any financial or other obligation towards the Contractor.

14.11. In case of early termination of the Concession agreement the Grantor shall not be liable for any financial or other obligations arising from the implementation, by the Contractor, of any part of this Contract, such responsibility and liability remaining with the Assignor.

14.12. Upon the Grantor's request, the Assignor and the Contractor shall provide the Grantor with all information relating to the status of this Contract.

14.13. If the Grantor requires the Assignor to terminate this Agreement and/or to replace the Contractor for reasons of national security, the Assignor shall be entitled to do so by giving notice to the Designer. The termination shall take effect three (3) days after the date on which the Contractor receives this notice.

14.14. Without prejudice to the right of the Grantor to request a replacement of a Contractor and respectively termination of this Contract for public interest, the Grantor's step-in rights include the intervention rights set out in clauses 29.6.1 up to and including 29.6.5, of the Concession Agreement which can extend to a demand for immediate replacement of the Contractor and termination of this Contract for any circumstance provided in the said clauses 29.6.1 to 29.6.5 of the Concession Agreement. The intervention of the Grantor does not release or reduce the responsibilities or liabilities of the Assignor that arise pursuant to the Concession Agreement.

14.15. According to Clause 29.4 of the Concession Agreement, the Assignor shall remain obliged to the Grantor for the performance of the activities assigned under this Contract. In this regard, the Contractor shall indemnify the Assignor for any damages which the Assignor incurs under the

Концесионния договор като следствие от неизпълнение на Изпълнителя.

14.16. Всички задължения на Възложителя по Концесионния договор, относими към предмета на този Договор, съставляват задължения на Изпълнителя, дори и да не са изрично уговорени в настоящия Договор.

14.17. Нищо в настоящия Договор не може да се счита за основание за възникване на каквото и да е право срещу Концедента от която и да е от страните.

Намеса на Концедента

14.18. Страните се съгласяват, че Концедентът може да се намеси или да прекъсне Концесионните дейности при основанията и условията посочени в чл. 21.2 от Концесионния договор.

14.19. Страните се споразумяват, че при настъпване на намеса на Концедента се прилагат разпоредбите на т. 9 (Непреодолима сила) от настоящия Договор и никоя от страните не дължи обезщетение на насрещната страна, освен ако намесата на Концедента е във връзка с нарушение от страна на Изпълнителя или Възложителя.

14.20. Ако намесата на Концедента е свързана с нарушение от страна на Изпълнителя, без да се засягат другите разпоредби на настоящия Договор, всички разходи и разноски, направени във връзка с намесата на Концедента, се възстановяват на Възложителя от Изпълнителя в срок от тридесет (30) дни от получаването на уведомлението на Възложителя, придружено от данни за разходите и разноските.

14.21. Ако намесата на Концедента е свързана с нарушение от страна на Възложителя, Възложителят заплаща извършената до намесата на Концедента работа от Изпълнителя, както и доказаните разходи и разноски в срок от тридесет (30) дни от получаване на уведомлението на Изпълнителя, подкрепено с данни за разходите и разноските.

Стандарт за изпълнение

14.22. Изпълнителят гарантира, че ще изпълнява задълженията си в съответствие с описаните по-долу актове, доколкото се

Concession Agreement as a result of the Contractor's default.

14.16. All obligations of the Assignor under the Concession Agreement relevant to the subject matter of this Agreement shall constitute obligations of the Contractor, even if not expressly agreed in this Agreement.

14.17. Nothing in this Contract shall be deemed to give rise to any right against the Grantor by any of the Parties.

Grantor's intervention

14.18. The Parties agree that the Grantor may intervene in or interrupt the Concession Operations on the grounds and under the conditions set out in Article 21.2 of the Concession Agreement.

14.19. The Parties agree that, upon occurrence of a Grantor's Intervention, the provisions of clause 9 (Force Majeure) of this Contract shall apply and neither party shall be liable to indemnify the other party, unless Grantor Intervention is in respect of a breach by the Contractor or the Assignor.

14.20. If the Grantor's intervention is related to a breach by the Contractor, without prejudice to the other provisions of this Contract, all costs and expenses incurred in connection with the Grantor's intervention shall be reimbursed to the Assignor by the Contractor within thirty (30) days of receipt of the Assignor's notice accompanied by details of the costs and expenses.

14.21. If the Assignor's intervention is related to a default by the Assignor, the Assignor shall compensate the Contractor for the work performed prior to the Assignor's intervention, as well as the costs and expenses proven, within thirty (30) days of receipt of the Contractor's notification, supported by cost and expense data.

Performance standard

14.22. The Contractor guarantees that it will perform its obligations in accordance with the documents described below, as far as they relate to the subject of this Agreement:

отнасят към предмета на настоящия Договор:

- (a) Приложимото законодателство;
- (b) Ръководството за управление и експлоатация на Летището;
- (c) Концесионния договор;
- (d) Добрите индустриални практики;
- (e) Одобрения Генерален план.

14.23. Изпълнителят трябва по всяко време да спазва Международните актове и стандарти, приложими за Летището и сектора на въздушния транспорт, включително Стандартите и препоръчителните практики на ICAO по управление на безопасността, както и Приложимото законодателство, включително всички актове и стандарти, определени от ГД ГВА, по-специално тези, които се отнасят до сертифициране на Летището, всякакви строителни дейности и дейности по подобряване на Летището, управлението, обслужването и поддръжката на Летището и експлоатацията на въздухоплавателни средства, при спазване поне на Минималните технически изисквания, които препращат към Справочника за развитие на летища на IATA (ADRM) 12-то издание "Оптимално ниво на обслужване", приложим към момента, в който трябва да се извършат дейности.

Уведомление за производство

14.24. Когато научи, че може да бъде образувано или да има образувано висящо съдебно, арбитражно, административно, бързо производство или процедура по медиация пред или от съд, арбитър или друг Компетентен орган, непосредствено след започването на такова производство, или в рамките на тридесет (30) дни от узнаването, че такова производство може да бъде образувано или предстои да бъде образувано, или в рамките на тридесет (30) дни, след началото на такова производство да уведоми Възложителя за съответното съдебно, арбитражно, административно, бързо производство или процедура по медиация, които биха оказали неблагоприятно влияние в значителна степен в контекста на настоящия Договор

- (a) Applicable Law;
- (b) the Airport Manual;

- (c) Concession Agreement;
- (d) Good Industry Practice;
- (e) Approved Master Plan.

14.23. The Contractor shall at all times comply with the International Acts and Standards applicable to the Airport and the air transport sector, including the International Civil Aviation Organization Standards and Recommended Practices on Safety Management, and the Applicable Law, including all Acts and Standards, set out by the Directorate General "Civil Aviation Administration", in particular those relating to the certification of the Airport, any construction and improvement activities on the Airport, the management, operation and maintenance of the Airport and the operation of the Airport, complying at least with the Minimum Technical Requirements, which refer to the International Air Transport Association's Airport Development Reference Manual (ADRM) 12th Edition "Optimum Level of Service", applicable at the time the activities are to be carried out.

Notification for proceedings

14.24. When it becomes aware that any litigation, arbitration, administrative, adjudication or mediation proceedings before or of any court, arbitrator or Competent Authority may be threatened or pending and immediately after the commencement thereof or within thirty (30) days of becoming aware the same may be threatened or pending or within thirty (30) days after the commencement thereof give the Assignor notice of such litigation, arbitration, administrative, adjudication or mediation proceedings which would adversely affect, to an extent which is material in the context of the Agreement, the Contractor's ability to perform its obligations under this Agreement.

върху способността на Изпълнителя да изпълни задълженията си по този Договор.

Застраховки

14.25. Изпълнителят ще поддържа валидни задължителните застраховки, изискуеми по закон относно извършваната от Изпълнителя дейност.

14.26. Изпълнителят ще поддържа подходящи застрахователни полици за неговите служители, превозни средства и за строителните дейности или услугите, извършвани от него съгласно този Договор и съгласно изискванията, заложиени в документацията на поръчката.

Съответствие с концесионния договор

14.27. Изпълнителят отговаря и ще продължи да отговаря на всички условия за допустимост, определени от Възложителя, чието спазване Изпълнителят е декларирал писмено по време на Тръжната процедура или в който и да е друг момент преди Датата на влизане в сила чрез подписването на декларация във формата и със съдържанието, изискани от Възложителя. При настъпване на промяна в декларираните обстоятелства, Изпълнителят ще уведоми за това писмено Възложителя в срок до 2 работни дни.

14.28. С подписването на настоящия Договор страните потвърждават, че нито една разпоредба, раздел или част от настоящия Договор не е в противоречие с Концесионния договор. В случай на несъответствие и/или противоречие между разпоредба на настоящия Договор и разпоредба на Концесионния договор, предимство има Концесионният договор.

14.29. В случай на нарушение на разпоредба на Концесионния договор свързано с изпълнението на този Договор от страна на Изпълнителя, Възложителят има право да:

(а) да изиска от Изпълнителя да предприеме всички необходими стъпки за отстраняване на нарушението.

(б) да прекрати настоящия Договор;

14.30. Ако нарушението е следствие на несъответствие на подадената от Възложителя поръчка с Концесионния договор, предизвикано виновно от Възложителя, Възложителят ще заплати

Insurances

14.25. The Contractor will maintain valid mandatory insurances required by law regarding the activity performed by the Contractor.

14.26. The Contractor shall maintain appropriate insurance policies for its employees, vehicles and for the Works or services performed by it under this Contract and in accordance with the requirements set out in the tender documentation.

Compliance with the Concession Agreement

14.27. The Contractor meets (and will continue to meet) all eligibility requirements imposed by the Assignor, the compliance with which the Contractor has declared in writing during the Tender or at any time prior to the Effective Date by signing a declaration in form and substance as the Assignor may require. In the event of a change in the declared circumstances, the Contractor shall notify the Assignor in writing within 2 working days.

14.28. By signing this Agreement, the Parties acknowledge that no single provision, section or part of this Agreement is inconsistent with the Concession Agreement. In the event of any inconsistency and/or conflict between a provision of this Agreement and a provision of the Concession Agreement, the Concession Agreement shall prevail.

14.29. In the event of a breach of a provision of the Concession Agreement as a result of the performance of this Agreement by the Contractor, the Assignor shall be entitled to:

(a) require the Contractor to take all necessary steps to remedy the breach.

(b) terminate this Contract;

14.30. If the breach is result of the Assignor's failure to comply with the Concession Agreement caused by the Assignor's fault, the Assignor shall pay the costs under (a) and shall not be entitled to any termination compensation under (b).

разходите по б. (а) и няма да има право на обезщетение при прекратяване по б. (б).

14.31. При изпълнението на настоящия Договор и всички свързани с него дейности Изпълнителят се задължава да не извършва никакви действия, които могат пряко или косвено да доведат до нарушаване на Концесионния договор и на задълженията на Възложителя по него. Освен горното, Изпълнителят се задължава да оказва на Възложителя необходимото съдействие при изпълнението на Концесионния договор в обхвата на настоящия Договор.

14.32. Възложителят може свободно да прехвърля на или да залага в полза на заемодатели или други трети страни някои или всички права по настоящия Договор, включително за целите на Концесионния договор на Летище София, публикуван в Националния концесионен регистър на Република България.

Промяна на собствеността

14.33. Изпълнителят трябва да уведоми Възложителя за всяка предложена промяна в собствеността в най-кратък срок и във всички случаи най-малко 60 (шестдесет) дни преди влизането в сила на такава промяна, като промяна в собствеността означава всяка промяна в собствеността по отношение на капитала на или контрола върху Изпълнителя.

14.34. Предложената промяна в собствеността може да бъде осъществена от Изпълнителя само след одобрение от Възложителя, което не може да бъде необосновано отказано или забавено, и във всички случаи след като Възложителят получи одобрението на Концедента и съгласието на Заемодателите си, доколкото такива се изискват.

Поверителност

14.35. Всички клаузи от Договора и информацията (устна, писмена, на електронен носител или в друга форма), придобита във връзка с изпълнението на Договора, са поверителни и представляват търговска тайна и могат да бъдат разкрити само след предварителното писмено съгласие на насрещната страна. Не се считат за разгласяване на клауза от Договора или друга информация свързана с Договора,

14.31. In the performance of this Contract and all related activities, the Contractor shall undertake not to perform any acts which may directly or indirectly result in a breach of the Concession Agreement and the Assignor's obligations thereunder. Apart from the above, the Contractor undertakes to provide the Assignor with the necessary assistance in the performance of the Concession Agreement within the scope of this Contract.

14.32. The Assignor is free to transfer to or pledge in favor of lenders or other third parties some or all rights under this Contract, including for the purposes of the Concession Agreement of Sofia Airport, published in the Bulgarian National Concession Register.

Change of ownership

14.33. The Contractor shall notify the Assignor of any proposed Change in Ownership as soon as reasonably practicable and in any event at least sixty (60) days before any such Change in Ownership is effective, as a change in ownership means any change in ownership with respect to the capital of or the control of the Contractor.

14.34. A proposed Change in Ownership may be effected by the Contractor only after approval by the Assignor which shall not be unreasonably withheld or delayed and in all cases upon the Assignor obtaining Grantor's Approval and Lender's Consent to the extent such are required.

Confidentiality

14.35. All terms of the Agreement and information (oral, written, electronic or otherwise) acquired in connection with the execution of the Agreement are confidential and constitute a trade secret and may be disclosed only after the prior written consent of the counterparty. All cases in which the information is publicly available or by virtue of a legal act, the parties are obliged to provide information or provide assistance to state

всички случаи, в които информацията е публично достъпна или по силата на нормативен акт страните са длъжни да дават сведения или да оказват съдействие на държавни органи, включително и чрез предоставяне на препис на Договора на държавни органи, или за получаване от финансови институции на кредит/заем, свързан с Договора. Във всички случаи, при които по силата на нормативен акт, някоя от страните е длъжна да разкрие информация, свързана с Договора, то тя е длъжна да уведоми другата страна преди предоставянето на информацията. Без да се засягат предходните разпоредби, настоящият Договор може да бъде разкрит от Възложителя на Концедента, на всеки заемодател или застраховател за целите на Концесионния договор или във връзка с него без предварително уведомление.

14.36. Задълженията за поверителност, посочени в настоящата Клауза, остават в сила и след изтичането на срока или прекратяването на настоящия Договор и са в сила докато Възложителят уведоми Изпълнителя за прекратяването на тези задължения за поверителност.

Екологично, социално управление

14.37. Изпълнителят се задължава на свой собствен риск, разходи и разноси:

- да наеме или да ангажира по друг начин като персонал необходимия брой квалифицирани служители, притежаващи необходимия опит и достатъчно обучение и сертификация за изпълнение на предмета на този Договор.
- да осигури безопасни и здравословни условия на труд на своите Служители, в съответствие със задълженията си по отношение на здравето и безопасността съгласно настоящия Договор, в съответствие със Законодателството, Приложимите Екологични и Социални Стандарти и Добрите индустриални практики, и в съответствие със Споразумението за съвместно осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд по чл. 18 от ЗЗБУТ.

14.38. Изпълнителят декларира, че е внедрил Политика и план за управление на човешките ресурси и ще осигури

authorities, including by providing a copy of the Contract of government bodies, or to obtain from financial institutions a credit/loan related to the Contract. In all cases where, by virtue of a legal act, one of the parties is obliged to disclose information related to the Contract, it is obliged to notify the other party before providing the information. Without prejudice to the previous provisions, this Contract may be disclosed by the Assignor to the Grantor, any lender or insurer for the purposes of or in connection with the Concession Agreement without prior notice.

14.36. The confidentiality obligations set forth in this Clause remain in effect after the expiration or termination of this Contract and shall remain in effect until the Assignor notifies the Contractor of the termination of such confidentiality obligations.

Environmental, Social and Governance

14.37. The Contractor shall, at its sole risk, cost and expense:

- employ or otherwise engage, as personnel the required number of qualified staff having adequate experience and sufficient training and certification to execute the subject matter of this Contract.
- provide a safe and healthy work environment to its Employees subject to its health and safety obligations under this Agreement, in accordance with the Laws, the Applicable Environmental and Social Standards and Good Industry Practice, and in accordance with the Agreement for the joint provision of healthy and safe working conditions under Art. 18 of the Occupation Health and Safety Act.

14.38. The Contractor declares that he has implemented Human Resources Policy and Plan and shall ensure their compliance throughout

съблюдаването им през целия срок на Договора, в съответствие с изискванията на Законодателството и Приложимите Екологични и Социални Стандарти, които насърчават осигуряването на справедливи, безопасни и здравословни условия на труд, равни възможности и недопускане на дискриминация на Служителите.

14.39. Политиките, свързани с управлението на човешките ресурси трябва да включват по-конкретно:

a) Внедряване на механизми за установяване, поддържане и подобряване на взаимоотношенията между Служителите и ръководството на компанията работодател.

b) Зачитане и защита на основните права на работниците.

c) Спазването на колективни трудови договори, ако има налични такива.

d) Справедливо отношение, недопускане на дискриминация и осигуряване на равни възможности на работниците. Осъществяване на защита на уязвимите категории работници.

e) Да бъдат спазвани всички съотносими разпоредби на националното законодателство относно наемането на работа на малолетни и непълнолетни лица. Да не се допуска наемането на деца по начин, който представлява икономическа експлоатация или има вероятност да се окаже опасен или да попречи на образованието на детето, или да бъде вреден за детското здраве или за физическото, психично, умствено, духовно, морално или социално развитие на детето.

f) Недопускане на използването на насилствен и принудителен труд и на детски труд, което означава всякакъв труд или услуга, извършвани недоброволно, които се изискват от лице под заплаха от употреба на сила или налагане на наказание. Това включва всякакъв вид недоброволен или задължителен труд, като например труд при закрепостяващи условия или наемане на лица, които са жертва на трафик на хора.

g) Взаимоотношенията между работодател и Служител трябва да се основават на принципа на равните

the entire term of the Contract, in line with the requirements of the Laws and the Applicable E&S Standards, promoting fair, safe and healthy labour and working conditions and promoting equal opportunity and non-discrimination of Employees.

14.39. Policies related to human resources management should include in particular:

a) Implementation of mechanisms to establish, maintain, and improve the worker-management relationship.

b) Respect and protection of workers' fundamental rights.

c) Compliance with collective agreements, if any.

d) Fair treatment, non-discrimination, and equal opportunity of workers. Protection of vulnerable categories of workers.

e) All relevant provisions of national legislation on the employment of children shall be complied with. Not to employ children in any manner that is economically exploitative, or is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral, or social development.

f) Avoiding the use of forced and compulsory labour and child labour, which means any work or service performed involuntarily that is required of a person under threat of force or punishment. This includes any kind of involuntary or compulsory labour, such as labour under oppressive conditions or the employment of trafficked persons.

g) The relationship between an employer and an Employee shall be based on the principle of equal opportunity and fair treatment and shall

възможности и справедливото третиране и да не допуска проява на дискриминация по отношение на каквито и да било аспекти на взаимоотношенията между работник и работодател, включително наемане на работа и условия на труд на основание, свързано с индивидуалните белези на личността, като например пол, раса, националност, политически възгледи, принадлежност към сдружение или синдикат, религия или вярвания, семейно положение, възраст, сексуална ориентация или пола принадлежност и др. подобни.

h) Следва да бъде осигурен ефективен механизъм за жалби и оплаквания на Служителите, за да се докладват притеснения, свързани с работния процес. Служителите трябва да бъдат информирани за механизма за подаване на жалби и оплаквания към момента на тяхното наемане на работа и да им бъде осигурен лесен достъп до него.

i) Преди да предприеме колективни уволнения Изпълнителят следва да анализира алтернативни на съкращенията възможности. Ако анализът не намери възможни алтернативи на съкращенията, Изпълнителят трябва да изготви и осъществи план за съкращения, за да се оценят, намалят и смекчат неблагоприятните въздействия на съкращенията върху Служителите, съобразно националната нормативна уредба на основата на принципите на недопускане на дискриминация и на базата на консултации

j) Изпълнителят следва да предостави на Служителите документирана информация, която е ясна и разбираема, относно техните права съгласно националното трудово законодателство и приложимите колективни трудови договори, включително правата им, свързани с работното време, заплащането, управлението на оплаквания, извънредния труд, изискванията за здраве и безопасност на работното място, компенсациите и придобивките, при започване на трудовото правоотношение.

14.40. Изпълнителят следва да обезщети Възложителя за всякакви загуби, разходи или отговорност, понесени от Възложителя в резултат на действително или

be free from discrimination with respect to any aspect of the relationship between an employee and an employer, including employment and working conditions, on the basis of an individual's characteristics, such as sex, race, nationality, political opinion, membership of an association or trade union, religion or belief, marital status, age, sexual orientation and similar.

h) An effective grievance and complaints mechanism should be provided for Employees to report concerns related to work process. Employees should be made aware of the grievance and complaint mechanism at the time of their employment and be provided easy access to it.

i) Prior to implementing any collective dismissals, the Contractor will carry out an analysis of alternatives to retrenchment. If the analysis does not identify viable alternatives to retrenchment, a retrenchment plan will be developed and implemented by the Contractor to assess, reduce and mitigate the adverse impacts of retrenchment on workers, in accordance with the national legislation, based on the principle of non-discrimination and on the basis of consultations.

j) The Contractor will provide workers with documented information that is clear and understandable, regarding their rights under national labor law and any applicable collective agreements, including their rights related to hours of work, wages, grievance management, overtime, workplace health and safety requirements, compensation, and benefits upon beginning the working relationship.

14.40. The Contractor must indemnify the Assignor against any loss, cost or liability incurred by Assignor as a result of any actual or alleged breach of Environmental and Social

предполагаемо нарушение на Екологичното и Социалното законодателство от страна на Изпълнителя, освен ако то не е причинено от груба небрежност или умишлено нарушение от страна на Възложителя.

14.41. Изпълнителят и всеки от неговите подизпълнители, се задължава да използва подходящи ефективни технологии за предотвратяване (когато е възможно) и по друг начин за свеждане до минимум на всяко замърсяване, което може да бъде причинено на Околната среда, както и гарантира, че съхраняването, третирането, изхвърлянето и унищожаването на всички вещества, генерирани по време на изпълнението на Договора, са такива, които предотвратяват (когато е възможно) или по друг начин минимизират всяко замърсяване, което може да бъде причинено на околната среда или на хората или на други живи организми от такива вещества.

14.42. Изпълнителят се задължава, че неговата дейност на територията на Летище София ще се осъществява в съответствие с Плана за управление на повърхностните води, подземните води и отпадните води, приет от Възложителя, както и ще осигури съблюдаването на изискванията на Плана от неговите Служители и подизпълнители.

14.43. Изпълнителят се задължава, че неговата дейност на територията на Летище София ще се осъществява в съответствие с Плана за управление на шума, приет от Възложителя, както и ще осигури съблюдаването на изискванията на Плана от неговите Служители и подизпълнители.

14.44. Изпълнителят се задължава, че неговата дейност на територията на Летище София ще се осъществява в съответствие с Плана за управление на наводнения, приет от Възложителя, както и ще осигури съблюдаването на изискванията на Плана от неговите Служители и подизпълнители.

14.45. Изпълнителят се задължава, че неговата дейност на територията на Летище София ще се осъществява в съответствие с Плана за управление на строителни и твърди отпадъци, приет от Възложителя, както и ще осигури съблюдаването на изискванията на

Law by the Contractor, unless it is caused by Assignor's gross negligence or willful misconduct.

14.41. The Contractor and each of its Subcontractors shall use appropriate effective technologies to prevent (where possible) and otherwise to minimize any pollution which may be caused to the Environment and to ensure that the storage, treatment, discharge and disposal of all substances generated at any time during the execution of the Contract are such as to prevent (where possible) or otherwise to minimize any pollution which may be caused to the Environment or to man or to any other living organism by such substances.

14.42. The Contractor undertakes that its activities on the territory of Sofia Airport shall be carried out in accordance with the Surface Water, Groundwater and Wastewater Management Plan adopted by the Assignor and shall ensure compliance with the requirements of the Plan by its Employees and Subcontractors.

14.43 The Contractor undertakes that its activities on the territory of Sofia Airport shall be carried out in accordance with the Noise Management Plan adopted by the Assignor and shall ensure compliance with the requirements of the Plan by its Employees and Subcontractors.

14.44. The Contractor undertakes that its activities on the territory of Sofia Airport shall be carried out in accordance with the Flood Management Plan adopted by the Assignor and shall ensure compliance with the requirements of the Plan by its Employees and Subcontractors.

14.45. The Contractor undertakes that its activities on the territory of Sofia Airport shall be carried out in accordance with the Construction and Solid Waste Management Plan adopted by the Assignor and shall ensure compliance with the requirements of the Plan by its Employees and subcontractors.

Плана от неговите Служители и подизпълнители.

14.46. Изпълнителят се задължава, че неговата дейност на територията на Летище София ще се осъществява в съответствие с Плана за управление на азбеста, приет от Възложителя, както и ще осигури съблюдаването на изискванията на Плана от неговите Служители и подизпълнители.

14.47. Изпълнителят се задължава, че неговата дейност на територията на Летище София ще се осъществява в съответствие с приложимите национални и европейски нормативни изисквания относно управлението на радиоактивни вещества, както и с Плана за управление на радиоактивните вещества, приет от Възложителя, както и ще осигури съблюдаването на нормативните изисквания и изискванията на Плана от неговите Служители и подизпълнители.

14.48. Изпълнителят се задължава, че неговата дейност на територията на Летище София ще се осъществява в съответствие с Плана за превенция на замърсяването и противодействие при разливи, както и с разработената от Възложителя Процедура за реагиране при разливи, както и ще осигури съблюдаване на изискванията на същите от неговите Служители и подизпълнители.

14.49. Изпълнителят се задължава, че неговата дейност на територията на Летище София ще се осъществява в съответствие с Плана за управление на опасни вещества, включително с всички инструкции и процедури за работа с и ползване на опасни материали или опасни вещества, както и ще осигури съблюдаване на същите от неговите Служители и подизпълнители.

14.50. Изпълнителят е длъжен да поддържа регистър на жалбите (на хартиен носител или в електронна форма) във връзка с дейността му на Летище София и да гарантира, че всички жалби се записват в посочения регистър. В регистъра се въвежда и информация за предприетите действия по всяка от получените жалби. Незабавно след регистрирането на съответното оплакване, Изпълнителят следва да уведоми Възложителя за това.

14.46. The Contractor undertakes that its activities on the territory of Sofia Airport shall be carried out in accordance with the Asbestos Management Plan adopted by the Assignor and shall ensure compliance with the requirements of the Plan by its Employees and subcontractors.

14.48. The Contractor undertakes that its activities on the territory of Sofia Airport will be carried out in accordance with the applicable national and European regulatory requirements concerning management of radioactive substances, as well as with the Radioactive Substances Management Plan adopted by the Assignor, and will ensure compliance with the regulatory requirements and the requirements of the Plan by its Employees and subcontractors.

14.48. The Contractor undertakes that its activities on the territory of Sofia Airport will be carried out in accordance with the Pollution Prevention and Spill Response Plan, as well as the Spill Response Procedure developed by the Assignor, and will ensure compliance with the requirements of the same by its Employees and subcontractors.

14.49. The Contractor undertakes that its activities on the territory of Sofia Airport will be carried out in accordance with the Dangerous Substance Management Plan, including with all instructions and procedures for handling and use of hazardous materials or dangerous substance, and will ensure compliance with the requirements of the same by its Employees and subcontractors.

14.50. The Contractor shall maintain a register of complaints (paper or electronic) in relation to its activities at Sofia Airport and shall ensure that all complaints are recorded in that register. Information on the actions taken on each complaint received shall also be entered in the register. Immediately upon recording the relevant complaint, the Contractor shall notify the Assignor thereof.

14.51. Изпълнителят гарантира, че всички жалби се разглеждат не по-късно от 48 часа от получаването на жалбата, в случай че не е възможно жалбата да се разгледа на място. В случай че бъде получена жалба срещу някой от служителите на Изпълнителя, Възложителят има правото да изиска от Изпълнителя да отстрани този персонал и да го замени.

14.52. Незабавно при възникване на инцидент или злополука, свързани с изпълнението на предмета на Договора, които имат или могат да имат значително неблагоприятно въздействие върху околната среда, работниците, общественото или професионалното здраве или безопасност, Изпълнителят трябва да информира Възложителя и незабавно след това да уведоми Възложителя, посочвайки естеството на този инцидент или злополука и всички мерки, които Изпълнителят предприема за поправянето им. Когато инцидентът включва чувствителна информация, свързана с лице, или риск от ответни действия, първоначалното уведомление до Възложителя не трябва да включва никакви подробности за самоличността на засегнатите лица. Без да се ограничава общият характер на горното,

(i) инцидент или злополука се отнася до предмета на Договора, ако то е възникнало на територията на Летището или ако е причинено от негови работници и/или съоръжения, оборудването, превозните средства или плавателните съдове, използвани за изпълнението на Договора или свързани с него;

(ii) счита се, че даден инцидент или злополука има значително неблагоприятно въздействие върху околната среда или върху общественото или професионалното здраве или безопасност, ако:

(А) всяко приложимо законодателство изисква уведомяване за такъв инцидент или злополука на който и да е държавен орган;

(Б) такъв инцидент или злополука е свързан с фатален край на което и да е лице (независимо дали това лице е наето от Изпълнителя или не);

14.51. The Contractor shall ensure that all complaints are considered no later than 48 hours from receipt of the complaint in the event that it is not possible to consider the complaint on site. In the event that a complaint is received against any of the Contractor's employees, the Assignor shall have the right to require the Contractor to remove and replace such personnel.

14.52. Immediately upon occurrence of any accident or incident relating to the implementation of the subject matter of the Contract which has or is likely to have a significant adverse effect on the environment, workers, or on public or occupational health or safety, the Contractor shall inform the Assignor and promptly thereafter give the Assignor notice thereof specifying the nature of such incident or accident and any steps the Contractor is taking to remedy the same. Where an incident involves sensitive information in relation to a person or any risk of retaliation, the initial notice to the Assignor shall not include any details of the identity of the persons involved. Without limiting the generality of the foregoing,

(i) an incident or accident relates to the the subject matter of the Contract if it occurs on the site of the Airport, or, if it is caused by its workers, and/or by facilities, equipment, vehicles or vessels used for or relating to the implementation of the Contract;

(ii) an incident or accident is considered to have a significant adverse effect on the environment or on public or occupational health or safety if:

(A) any applicable law requires notification of such incident or accident to any Governmental Authority;

(B) such incident or accident involves fatality of any person (whether or not such person is employed by the Contractor);

(В) повече от едно лице (независимо дали тези лица са или не са наети от Подизпълнителя) е получило сериозно нараняване, което изисква хоспитализация;
(Г) такъв инцидент включва насилие и тормоз, малтретиране, сплашване и/или експлоатация, включително всякаква форма на насилие, основана на пол;
(Д) такъв инцидент включва принудителен и детски труд; или
(Е) такъв инцидент или злополука е станал или има вероятност да стане, обществено достояние чрез отразяване в медиите или по друг начин.

14.53. Изпълнителят трябва незабавно да уведоми Възложителя, след като узнае за (i) всяка Екологична и Социална Претенция, която е заведена срещу него, и (ii) всякакви факти или обстоятелства, които ще доведат или е разумно да доведат до Екологична и Социална претенция, която е предявена или съществува опасност да бъде предявена срещу него.

14.54. Изпълнителят следва да осигури, че дейностите му на летище София се извършват в съответствие с приложимите екологични и социални изисквания, както и с Екологичния и Социален План за действие (ESAP) на Възложителя.

15. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

15.1. Всички уведомления, съобщения, указания и други, които се предават между страните, трябва да бъдат в писмена форма и встъпват в сила при получаване на адресите за кореспонденция, точно указани в Рамковия договор. Доставка може да бъде по мейл, посочен по – долу в договора.
15.2. Възложителят овластява за действия от името и за сметка на Възложителя по изпълнението на Възложеното следното лице:

Светослав Стойчев – Ръководител на проекта,
ел. поща: s.stoychev@savantelbul.com

Упълномощените лица имат право да извършват проверки по изпълнението и приемането на възложеното на Изпълнителя, съставянето на съответните протоколи, както

(C) more than one person (whether or not such persons are employed by the Contractor) has received serious injury requiring hospitalisation;

(D) such incident involves violence and harassment, bullying, intimidation, and/or exploitation, including any form of genderbased violence;

(E) such incident involves forced and child labour ; or

(F) such incident or accident has become, or is likely to become, public knowledge whether through media coverage or otherwise.

14.53. The Contractor shall immediately notify the Assignor upon becoming aware of (i) any Environmental and Social Claim being commenced against it and (ii) any facts or circumstances which will or are reasonably likely to result in any Environmental and Social Claim being commenced or threatened against it.

14.54. The Contractor shall ensure that its activities at Sofia Airport are carried out in compliance with the applicable environmental and social requirements, as well as with the Environmental and Social Action Plan (ESAP) of the Assignor.

15. FINAL PROVISIONS

15.1. All notices, communications, instructions and other communications between the parties shall be in writing and shall take effect upon receipt at the addresses for correspondence specified in the Framework Contract. Delivery may be by email as specified below in the Contract.

15.2. The Assignor authorizes the following person to act on the name and behalf of the Assignor in the execution of the Assignment:

Svetoslav Stoychev, e-mail:
s.stoychev@savantelbul.com

The Authorized Persons shall be entitled to inspect the performance and acceptance of the Contractor's assignment, make appropriate reports, and claim the Contractor's liability, if necessary.

и за предявяване на отговорност на Изпълнителя, ако е необходимо.

15.3. Изпълнителят определя следното лице за контакт по Договора:

....., тел., ел. поща:

15.4. В случай че определени клаузи на настоящия договор или приложенията към него са нищожни или ще станат нищожни или неизпълними, това не нарушава валидността на договора в останалите му текстове. В такъв случай нищожните разпоредби се заместват от страните по договора с други, валидни такива, съответстващи на смисъла и целта на договорните разпоредби. Същото се прилага и в случай че части от договора се окажат непълни.

15.5. Всички спорове, породени по предмета на този договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, неизпълнение или прекратяване, се решават с преговори и анекси между страните по договора, а когато това се окаже невъзможно, споровете се решават от родово и местно компетентния български съд, съгласно приложимото българско законодателство.

15.6. Всички промени или изменения, и/или допълнения към настоящия договор и всички негови неразделни части ще бъдат правени само в писмена форма, като изготвените при това документи ще бъдат двустранно подписани от страните по договора.

Настоящия Договор е изготвен в два оригинала на английски и на български език. В случай на несъответствие между английската и българската езикова версия на Договора, версията на български език ще има предимство.

Неразделна част от настоящия Договор е:

1. Приложение № 1 – Техническо задание;
2. Приложение № 2 – Оферта на Изпълнителя;
3. Приложение № 3 - График
4. Приложение № 4 - Споразумение за съвместно осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд – образец.

15.3. The Contractor shall designate the following contact person for the Contract:

....., tel., e-mail. E-mail:

15.4. In the event that certain provisions of this Contract or the Appendixes hereto are or become null and void or unenforceable, this shall not affect the validity of the remaining provisions of this Contract. In such case, the null and void provisions shall be replaced by the parties to the contract by other valid provisions consistent with the meaning and purpose of the contractual provisions. The same shall apply if parts of the contract are found to be incomplete.

15.5. All disputes arising out of or relating to the subject matter of this Contract, including disputes arising out of or relating to its interpretation, invalidity, non-performance or termination, shall be settled by negotiation and annexes between the Parties to the Contract, and where this proves impossible, the disputes shall be settled by the Bulgarian court of general and local jurisdiction in accordance with the applicable Bulgarian law.

15.6. All changes or amendments and/or additions to this Contract and all its integral parts shall be made only in writing, and the documents so drawn up shall be signed bilaterally by the Parties.

This Contract is prepared and in two originals in English and in Bulgarian. In case of any discrepancy between the English and Bulgarian language versions of this Contract, the Bulgarian language version shall prevail.

An integral part of this Contract is:

1. Appendix № 1 - Technical assignment.
2. Appendix № 2 – Contractor's Offer.
3. Appendix № 3 - Schedule
4. Appendix № 4 - Agreement for Joint Provision of Healthy and Safe Working Conditions – template.

SIGNED FOR THE PARTIES / ПОДПИСАН ОТ СТРАНИТЕ:

For and on behalf of the ASSIGNOR / За и от името на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Date/Дата:.....

.....
JESÚS CABALLERO PINTO / ХЕСУС КАБАЙЕРО ПИНТО
EXECUTIVE DIRECTOR / ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР

For and on behalf of the CONTRACTOR / За и от името на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Date/Дата:.....

.....
..... /
MANAGER / УПРАВИТЕЛ